

«HEY, WHAT'S YOUR NAME?»: АНТРОПОНИМИКА В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА ДЖИМА МОРРИСОНА

Б.Я. Шарифуллин

*No one remembers your name
When you're strange
«People are strange»*

Аннотация. Рассмотрены антропонимы как один из ключевых фрагментов языковой картины мира американского поэта и музыканта Джима Моррисона. Символика имени собственного, значимая для всех лингвокультур, в поэтике Джима Моррисона проявляется особым образом. Это связано с его особым восприятием людей, особенно женщин, с которыми у Моррисона были непростые отношения, обусловленные спецификой образа жизни рок-музыканта в Калифорнии эпохи «революции цветов». В языковой картине мира Джима Моррисона сплетаются элементы европейской (античной, германской, кельтской) культуры и культуры североамериканских индейцев. Джим Моррисон создал и свой культурный код, уже собственно американский, точнее, калифорнийский, и соответствующую мифопоэтику, отраженную в его поэтических текстах. Поэтому антропонимы в текстах Джима Моррисона отражают все эти культурные коды. В статье представлены наиболее интересные случаи включения антропонимов, прежде всего женских имен, в тексты песен. Английские цитации из рассмотренных песен сопровождаются русскими переводами, выполненными автором.

Ключевые слова: языковая картина мира; когнитивно-типологическая реконструкция; символика имени собственного; антропонимы; Джим Моррисон; «The Doors».

Введение

Данная статья продолжает цикл работ по когнитивно-типологической реконструкции языковой картины мира американского поэта и музыканта, лидера рок-группы «The Doors» Джима Моррисона (см. [1–3]).

Ономастическое пространство собственно песенных текстов Джима Моррисона не так уж велико, если сравнить, например, с текстами «The Beatles» [4]. Топонимика представлена заметно больше, чем антропонимика, что, в общем, объяснимо: в языковой картине мира Моррисона пространство представлено весьма значительно, что мы видим в образах моря, дороги, города и страны (см., например, [5]). Да и Америка намного обширнее Британии. Незначительное число антропонимов в текстах Моррисона объясняется, наверное, и теми его словами, что представлены в эпиграфе к данной статье: «Никто не помнит ваши

имена, когда вы странные люди». Замечу, что английское слово *strange* можно перевести и как «чужой».

Все же, пусть это будут и небольшие этюды, но о женских и мужских именах стоит написать, особенно о первых, учитывая, что образ женщины представлен в поэтике Джима Моррисона весьма своеобразно. Это отражает особенности его личной жизни и поэтического творчества [2].

Об ономастике как лингвокультурологическом символе в текстах британской рок-поэзии я уже писал ранее [6]. В данной статье это будет рассмотрено на материале текстов Джима Моррисона, в чем и состоит ее цель.

Методы исследования

Основной метод исследования в данной статье – прием семантико-мифопоэтической интерпретации текстового материала. Используются также прием сопоставительно-текстологического анализа и методика перевода и интерпретации текста.

Исследование

«Roll on, roll on, Maggie M'Gill».

Женские имена в текстах Джима Моррисона

Hello, I love you, won't you tell me your name

Одноименная песня

У Джима Моррисона были непростые отношения с женщинами, что связано с известными особенностями жизни рок-музыканта в Калифорнии эпохи «революции цветов» и «детей любви». «Sex, drugs & Rock and Roll», «Make love, not war» – это были не просто лозунги, это был образ жизни. И поклонницы группы «Доорз» были не такие, как фанатки «Битлз». Поэтому у Джима было много девушек и женщин, много музыки, виски, наркотиков и поэзии...

Единственной любимой женщиной и музой Джима Моррисона была Памела Керсон (Pamela Courson, фамилию чаще передают как Курсон, или даже Корсон, Корзон), для которой написаны многие стихи и некоторые самые красивые его песни (например, «Love Street», «Indian Summer», «My Eyes Have Seen You», «Twentieth Century Fox», «L.A. Woman», «Queen Of The Highway», «Wild child», «Orange County Suite», т.е. «Сюита Апельсинового графства», что прямо связано с огненными волосами Памелы). С этой красивой рыжеволосой и зеленоглазой девушкой Джим познакомился на вечеринке в сентябре 1965 г. и стал постоянно с ней появляться в обществе, что, впрочем, не мешало

ему завязывать мимолетные романы со своими многочисленными поклонницами, девчонками-«группи». Но Памелу он любил искренне и называл ее своей «космической подружкой» [7] (рис. 1).

Памела, как и Джим, умерла в 27 лет, пережив его всего на 3 года.

Но имени Памелы Джим нигде в своей поэзии не упоминает, в отличие от Джона Леннона и его музы Йоко Оно. Наверно потому, что Джим писал о ней в стихах, не все из которых стали позже песнями. А в стихах как-то не принято упоминать имя возлюбленной, оно просто подразумевается.



Рис. 1. Джим Моррисон и Памела Кёрсон

Чаще всего Моррисон использует местоимение *she* «она» и его формы, а также форму местоимения 2-го лица *you* «ты», как, например, в одной из лучших песен «Love Street», 1968. Привожу этот текст целиком:

***She** has robes and **she** has monkeys
Lazy diamond studded flunkies
She has wisdom and knows what to do
She has me and she has you
I see **you** live on Love Street
There's this store where the creatures meet
I wonder what they do in there
Summer Sunday and a year
I guess I like it fine, so far
She lives on Love Street
Lingers long on Love Street
She has a house and garden
I would like to see what happens*

У **нее** есть одеяния, у **нее** есть обезьянки –
 Ленивый бриллиант, усеянный лакеями.
 У **нее** есть мудрость, **она** знает, что делать,
 У **нее** есть я и у **нее** есть ты.
 Я вижу, ты живешь на улице Любви,
 Там есть магазин, где встречаются всякие твари.
 Интересно, что они делают там
 В летнее воскресенье и круглый год.
 Наверно, это прекрасно, и мне бы пришлось по вкусу.
Она живет на улице Любви,
 Засиживается долго на улице Любви,
 У **нее** есть дом и сад,
 Хотел бы я увидеть, что там происходит...

Вот фотография, хорошо иллюстрирующая строчки

***She** has robes and **she** has monkeys*
Lazy diamond studded flunkies (рис. 2):



Рис. 2. Фотография, иллюстрирующая строчки песни «Love Street»

Первоначально эта песня была стихотворением, написанным Джимом Моррисоном об улице в Лорел Каньон, одном из районов Лос-Анджелеса, штат Калифорния, где он жил с Памелой. Моррисон и Керсон называли эту улицу улицей Любви, потому что они сидели на балконе, постоянно целуясь, и наблюдали за бесчисленными хиппи, проходившими мимо (рис. 3). Магазин, о котором идет речь, находился в доме напротив [7].



Рис. 3. Улица Любви в Ларен Каньон (Калифорния)

Некоторые имена женщин в текстах Моррисона позволяют соотнести их с Памелой, как, например, в этой песне («Maggie M'Gill», альбом «Morrison Hotel», 1970):

*Miss Maggie M'Gill, she lived on a hill.
Her daddy got drunk and left her the will.
So she went down, down to Tangie Town.
People down there like to get it on.*

*Мисс Мэгги М'Джилл жила на холме,
Ее папаша напивался и не давал ей проходу.
Так что она отправилась в «Танги-таун»,
Где люди по-настоящему любят повеселиться.*



Рис. 4. Обложка сингла «Maggie M'Gill»

В пользу данного предположения может свидетельствовать, во-первых, ирландская фамилия M'Gill (а Памела была ирландского происхождения; в фильме Оливера Стоуна «The Doors» ее играет Мер Райен, также ирландского происхождения), точнее, MacGill, Magill от галльск. MacanGhailл означает «сын незнакомца, чужака, странника» [8.

С. 296]. Имя же Pamela по одной из версий в переводе с латинского означает «странница».

Во-вторых, на обложку сингла песни помещена фотография рыжеволосой девушки с гитарой, очень похожей на Памелу, в частности, формой носа в профиль (рис. 4, 5).



Рис. 5. Памела Кёрсон (в профиль)

В «Википедии» указано только, что эта песня посвящена Памеле Кёрсон.

Прием ономастической игры использован Джимом Моррисоном в композиции «Stoned Immaculate» из альбома «An American Prayer», 1978:

*One summer night, going to the pier
I ran into two young girls
The blonde one was called Freedom
The dark one, Enterprise
We talked and they told me this story
Now listen to this...*

*Однажды летним вечером,
Направляясь на причал,
Я закадрил двух девочек.
Блондинку звали Фридом,
А темненькую – Энтерпрайз.
Мы поболтали, и они рассказали мне эту историю,
Послушайте-ка ее...*

Суть игры в том, что по-английски *freedom* значит «свобода», а *enterprise* – «предпринимательство, бизнес». Имя *Фридом* в США имеется и оно довольно популярно, но считается мужским, во всяком случае, по данным Интернета, что, в общем-то, странно, учитывая женский облик известной статуи. Имя же *Энтерпрайз* в американском антропонимиконе не представлено. Так что ироническая игра Моррисона очевидна: оппозиция свободы и бизнеса, белого и черного.

Есть еще четыре женских имени в текстах Моррисона: *Sandy*, *Carol*, *Gloria* и *Wanda*.

*The Man is at the door
Peppermint, miniskirts, chocolate candy
Champion sax and a girl named Sandy*

*Мужчина стоит у двери:
Мятная жвачка, мини-юбки, шоколадная конфетка,
Саксофон чемпиона и девушка по имени Сэнди.*

«The Soft Parade», альбом «Soft Parade», 1969

Имя *Sandy*, квалитатив от имени *Alexandra* (как и соответствующая форма мужского имени), было довольно распространенным в 60–70-х гг. прошлого века в Британии и Америке, особенно в музыкальной среде кантри, фолька и рока. Поэтому это имя у Джима может быть обобщенным для обозначения типичной девушки-«группы», постоянно тусующейся на различных музыкальных мероприятиях. Но можно предположить и намек на популярную в то время британскую рок- и фольк-певицу и композитора Сэнди Денни (Александра Элен МакЛин Денни, Alexandra Elene MacLean Denny; 6 января 1947 – 21 апреля 1978) [https://ru.wikipedia.org/wiki/Денни_Сэнди]. Джим Моррисон наверняка знал про нее и ее творчество, тем более что в их поэтике были близкие мотивы (кельтский фольклор). Интересно созвучие, возможно, и смысловое, названий композиций Джима Моррисона «Waiting for the sun» и Сэнди Денни «Rising for the moon» («солнце» и «луна»), хотя влияние здесь было, скорее всего, от Джима: песня Сэнди Денни представлена в одноименном альбоме группы «Fairport Convention» в июне 1975 г. (рис. 6).



Рис. 6. Фольк-певица и композитор Сэнди Денни

Некоторая ономастическая игра присутствует, возможно, и не предусмотренная Моррисоном, в довольно длинной композиции «Gloria» («An American Prayer», 1978; привожу в сокращенном виде):

*Hey what's your name?
How old are you?*

*Where'd you go to school?
Well, now that we know each other a little bit better,
Why don't you come over here
Make me feel all right!
Gloria, Gloria – all night, all day
Gloria, Gloria
You were my queen and I was your fool,
Riding home after school.
You took me home to your house.
Your father's at work,
Your mama's out shopping around.
Check me into your room.
Show me your thing.
Why'd you do it baby?
Getting softer, slow it down
Now you show me your thing.
Wrap your legs around my neck,
Wrap your arms around my feet, yeah
Wrap your hair around my skin.*

*Эй, как тебя зовут?
Сколько тебе лет?
Куда ты ходишь в школу?
Ну, а сейчас, когда мы знаем друг друга чуть лучше,
Почему ты не приходишь сюда снова?
Сделай так, чтобы я чувствовал себя отлично!
Глория, Глория – всю ночь и весь день.
Глория, Глория.
Ты была моей королевой, а я был твоим шутом,
Отвозя тебя домой после школы.
Ты пригласила меня в свой дом.
Твой отец на работе,
Твоя мама где-то ходит в шопинге.
Впихнула меня в свою комнату,
Показала мне свою «штучку»,
Обвила ноги свои вокруг моей шеи,
Обвила руки свои вокруг моих ног,
Обвила волосы свои вокруг моей плоти.*

Женское имя *Gloria* по-латински означает «слава». Судя по содержанию песни, речь идет об одной из молоденьких девушек-«группи» (школьнице), которые толпились вокруг Джима. Песня весьма сексуальна, что видно по ее исполнению. А игра, возможно, заклю-

чается в том, что Глорию, конечно, привлекала прежде всего слава Моррисона. Может быть, Джим так и обозначил одну из многих, имен которых он и не помнил – Gloria. Своеобразная ирония?

Имя *Carol*. Оно появляется в одноименной песне («Carol», «An American Prayer», 1978):

Oh, Carol!
Don't let him steal your heart away.
Yeah I've got to love you darling
If it takes me all night and day.
Beat cool down, over cool down,
I can hear that highway sound.
Carol!

О, Кэрол!
Не позволяй ему украсть твое сердце.
Да, мне придется любить тебя, милая,
Если это займет мне всю ночь и весь день.
Долби вниз круто, снова покруче.
Кэрол!

Имя *Carol* было довольно распространенным в Америке в те времена (краткая форма от *Carolina*, женская форма к мужскому имени *Carolus*, англ. *Charles*, от имени германского императора Карла, откуда, кстати, пошло славянское *король*). Вот фотография типичных девушек-«группи» (рок-группы «Kiss») (рис. 7).



Рис. 7. Типичные девушки-«группи»

Имя *Wanda* отмечено только в одном из фрагментов стихотворения Джима Моррисона «The Paris Journal», 1972:

*Shake it! Wanda,
fat stranded swamp.
Woman,
We still need you.*

*Тряси этим, Ванда,
Жирное растянутое болото.
Женица,
Ты нам до сих пор нужна.*

Имя *Wanda* польского происхождения, от старославянского слова со значением «смутьянка, спорщица». Я не нашел сведений, имел ли Моррисон в виду конкретную женщину Ванду, или это просто некий собирательный образ славянок, которые слыли в те времена на Западе толстыми и неповоротливыми. Отмечу, что это также имя главной героини американского комедийного боевика 1988 г. «Рыбка по имени Ванда», «*A fish named Wanda*», роль Джейми Ли Кертис (фамилия ее героини была, кстати, еврейской – Гершвиц, родом из Польши).

2. «Poor Otis dead and gone».

Мужские имена в текстах Джима Моррисона

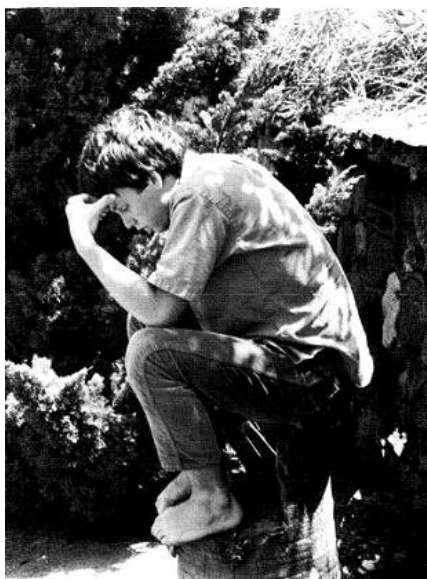


Рис. 8. «Как меня зовут?»

Из всех мужских антропонимов, обнаруженных в текстах Джима Моррисона, интерес представляет только один (рис. 8), демонстриру-

ющий присущую Джиму креативную речевую ономастическую игру. Но сначала рассмотрим немногочисленные более банальные примеры.

В песне «Hyacinth House» из альбома «L.A. Woman» имя *Jack* в английской карточной терминологии обозначает валета (ср. также *jack pot* «куш, самый крупный выигрыш»):

Why did you throw the Jack of Hearts away?

It was the only card in the deck that I had left to play.

Зачем ты сбросила валета червей?

Это была единственная карта на столе, которую я оставил, чтобы играть.

Так что здесь, собственно, не антропоним, а имя нарицательное, хотя по правилам английской орфографии оно пишется с прописной буквы. Замечу также, что имя *Jack* (квалитатив от *John*, т.е. вроде нашего *Вани*) имеет и иные нарицательные значения, в том числе, в сочетаниях и словосложениях. Чаще эти слова пишутся со строчной буквы: например, *jackass* «осел, дурак, болван» (такой вот аналог нашему Ивану-дурачку) и пр.

В песне «Ship of fools» («Morrison Hotel», 1970) появляется персонаж под именем мистер Гудтрипс, являющийся «говорящим», т.е. результатом ономастической игры Джима:

Yeah, along came Mr. Goodtrips

Lookin' for a new a ship.

Come on, people better climb on board.

Come on, baby, now we're goin' home.

Ship of fools...

Вот появился мистер «Счастливого плавания»

В поисках нового корабля.

Пойдем, людям лучше подняться на борт.

Пойдем, детка, мы теперь возвращаемся домой.

Корабль дураков...

Имя *Otis* встречается в композиции «Runnin' Blue» из альбома «Soft Parade», 1969:

Poor Otis dead and gone

Left me here to sing his song

Pretty little girl with the red dress on

Poor Otis dead and gone...

Бедный Отис мертв, он ушел,

Оставив меня здесь петь его песню.

Милая малютка, одетая в красную одежду,

Бедный Отис мертв, он ушел...

Это имя известного американского певца и композитора в жанре соул-мьюзик Отиса Рэя Реддинга (Otis Ray Redding), трагически погибшего в авиакатастрофе в 1967 г. в возрасте 26 лет (рис. 9). Его творчество повлияло на музыку «The Rolling Stones», Джорджа Харрисона, Марвина Гэя и др. Наверное, и на Джима Моррисона, если он написал, что Отис «оставил меня здесь петь его песню». «Малютка в красном», видимо, аллюзия к фамилии Отиса *Redding*.



Рис. 9. Американский певец и композитор Отис Рэй Реддинг

А теперь наиболее интересный, на мой взгляд текст: композиция «L.A. Woman» из одноименного альбома 1971 г.:

*Mr. Mojo risin', Mr. Mojo risin',
Gotta keep on risin',
Mojo risin', got my Mojo risin',
Mr. Mojo risin',
Gotta keep on risin'.
Right in, right in!*

*Мистер Моджо поднимается! Мистер Моджо поднимается!
Он должен продолжать подниматься,
Моджо поднимается, у меня мой Моджо поднимается,
Мистер Моджо поднимается,
Он должен продолжать подниматься,
Прямо вперед, прямо вперед!*

Кто такой «Мистер Моджо»? И почему он «поднимается»? Конечно, это имя собственное. Но все же, кто он? Как пишет Питер Хоуген в своем «Путеводителе...», Джим ввел рефрен *Mr. Mojo risin'*, имея в виду смысл не только «Мистер Некто поднимается» (лексема *mojo* в американском сленге употребляется для замены забытых имен – типа

русского «Как его там?»), но и игровой, так как это слово используется и «в качестве эвфемизма для обозначения понятий, часто связанных с сексом или наркотиками, хотя значение его может быть еще шире в зависимости от контекста. Как обнаружил Джон Себастьян, эти слова являются анаграммой имени Jim Morrison, т.е. этим Джим давал понять, что он сам продолжал подниматься все выше» [7. Р. 200]. Иначе говоря: Jim Morrison > Mr. Mojo Risin.

В целом получается довольно сложный смысл, выраженный всего лишь парой слов: «Мистер Как-его-там, то бишь я, торчит от секса и наркоты и вообще поднимается все выше и выше». Это вполне соответствует тогдашнему самоощущению Моррисона.

Можно, однако, привести и такую версию, учитывая сочетание *got my Mojo risin'* «у меня мой Моджо поднимается» и полный контекст песни «L.A. Woman». *Mojo* в американском сленге обозначает еще сексуальную потенцию [<http://www.urbandictionary.com/define.php?term=Mojo>].

Добавлю, что *Mojo* (произносится «медзе») – это также и японское название «Утренней звезды», т.е. Венеры. Получается «восход господина Утренней звезды». В общем, речевая игра Джима Моррисона, как всегда и в целом, весьма сложная семантическая и символическая конфигурация.

Конечно, в текстах Джима Моррисона есть и иные женские и мужские антропонимы, но это уже только в его поэтических произведениях, так и не ставших песнями. Анализировать их в данной статье смысла нет, хотя при написании готовящейся монографии о языковой картине мира Джима Моррисона в соответствующем разделе такие примеры будут непременно учтены.

Заключение

Разносторонность поэтического и музыкального творчества Джима Моррисона обусловила весьма сложный характер и многофакторность его языковой картины мира. В ней особое место занимает ономастика как один из важнейших фрагментов национальной языковой картины мира: как себя сам именует человек, отражает его отношение к внешнему миру. Поэтому антропонимия восходит у многих народов еще к языческим временам, когда люди отождествляли слово и предмет, себя как личность и как часть мира.

Это ярко отражается в поэтическом антропонимиконе Джима Моррисона. Прежде всего, это относится к женским именам, поскольку у Джима были особые отношения с женщинами. Языковая личность Джима Моррисона проявляется и в нескольких песнях, в которых представлены мужские антропонимы.

Литература

1. **Шарифуллин Б.Я.** «Five to one, one in five»: числовые образы в языковой картине мира Джима Моррисона // *Язык и культура*. 2015. № 3 (31). С. 55–70.
2. **Шарифуллин Б.Я.** «Woman» в поэтическом рок-дискурсе Джима Моррисона // *Человек и язык в коммуникации и тексте* : сб. науч. ст. / гл. ред. проф. Б.Я. Шарифуллин. Красноярск: СФУ, 2016. Вып. 7 (18). С. 215–222.
3. **Февралева Е.А., Шарифуллин Б.Я.** Образ «двери» в языковой картине рок-поэзии Джима Моррисона // *Взаимодействие языка и культуры в коммуникации и тексте* : сб. науч. ст. / отв. и науч. ред. Б.Я. Шарифуллин. Красноярск, 2010. Вып. 10. С. 115–119.
4. **Шарифуллин Б.Я.** Языковая картина мира «The Beatles»: когнитивно-типологическая реконструкция. Saarbrücken: Lambert Academic Publishing, 2014. 216 с.
5. **Февралева Е.А.** Образ корабля и моря (пути) в ЯКМ Джима Моррисона // *Студент и научно-технический прогресс* : материалы XLVIII Междунар. науч. конф. аспирантов и студентов, 10–14 апреля 2010 г., Новосибирский государственный университет. Языкознание. Новосибирск: Изд-во НГУ, 2010. С. 74–75.
6. **Шарифуллин Б.Я.** Имя собственное как лингвокультурологический символ (на материале текстов британской рок-поэзии) // *Теоретические и прикладные аспекты современной филологии* : материалы XIV Филологических чтений имени проф. Р.Т. Греб / отв. и науч. ред. Б.Я. Шарифуллин. Красноярск : СФУ, 2009. Вып. 9. С. 121–127.
7. **Хоуген П.** Полный путеводитель по музыке The Doors. URL: http://www.e-reading.by/bookreader.php/62475/Hougen_Polnyii_putevoditel%27_po_muzyke_The_Doors.html (дата обращения: 25.04.2015).
8. **Рыбакин А.И.** Словарь английских фамилий. М. : Рус. яз., 1986. 576 с.

Поступила в редакцию 29 июня 2016 г.

Сведения об авторах:

Шарифуллин Борис Яхиевич – профессор, доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка и литературы, заведующий лабораторией речевой коммуникации Лесосибирского педагогического института-филиала Сибирского федерального университета (Лесосибирск, Россия). E-mail: borshariff@gmail.com

«HEY, WHAT'S YOUR NAME?»: ANTHROPONYMICS IN THE LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD OF JIM MORRISON

Sharifullin B.Ya., Doctor of Philology, Professor of Department of Russian language and literature, Faculty of Philology, Lesosibirsk pedagogical Institute, Branch of Siberian Federal University (Lesosibirsk, Russia). E-mail: borshariff@gmail.com

DOI: 10.17223/19996195/35/8

Abstract. In the article the anthroponyms are considered, as one of the key fragments of the language picture of the world of American poet and musician Jim Morrison. The symbolism of names, which is important for all lingual cultures, in the poetics of Jim Morrison is manifested in a special way, because of his specific perception of the people, especially the women, with who Jim Morrison had not the simple relation, caused by specific life of rock-musician in California of the flower revolution epoch. In the Jim Morrison's linguistic picture of the world the elements of European (Antic, Germanic, Celtic) culture and culture of North American Indians are invented. Jim Morrison has created also his own cultural code, American one, more exactly, a code of California, and the appropriate poetics of myths, that is reflected in his poetic texts. Therefore, the anthroponyms in the lyrics by Jim Morrison reflect

all these cultural codes. In the article the most interesting cases of inclusion of the anthronyms in the lyrics are presented. English quotations from the songs are accompanied by Russian translations made by the author.

Keywords: language picture of world; cognitive and typological reconstruction; symbolism of name; anthronyms; Jim Morrison; The Doors.

References

1. Sharifullin B. Ya. (2015) «Five to one, one in five»: chislovye obrazy v jazykovoj kartine mira Dzhima Morrisona [«Five to one, one in five»: The number images in the language picture of the world of Jim Morrison]. // *Jazyk i kul'tura – Language and culture*. 3 (31). pp. 55-70.
2. Sharifullin B. Ya. (2016) «Woman» v pojeticheskom rok-diskurse Dzhima Morrisona [«Woman» in poetic discourse of Jim Morrison]. // *Chelovek i jazyk v kommunikacii i tekste – The man and the language in communication and text*. 7 (18). pp. 215-222.
3. Fevraleva E.A., Sharifullin B. Ya. (2010) Obraz «dveri» v jazykovoj kartine rok-poezii Dzhima Morrisona [The Image of the Door in language picture of world of Jim Morrison' rock poetry]. // *Vzaimodejstvie jazyka i kul'tury v kommunikacii i tekste – Interaction of the language and culture in communication and text*. 10. pp. 115-119.
4. Sharifullin B. Ya. (2014) *Jazykovaja kartina mira «The Beatles»: kognitivno-tipologicheskaja rekonstrukcija* [The language picture of the world of “The Beatles”: the cognitive and typological reconstruction]. Saarbrücken: Lambert Academic Publishing.
5. Fevraleva E.A. (2010) Obraz korablja i morja (puti) v JaKM Dzhima Morrisona [The Image of the Ship and the Sea (the Way) in language picture of the world of Jim Morrison]. // *Student i nauchno-tehnicheskij progress – Student and scientific-technical progress*. Proceedings of XLVIII International scientific conference of graduate and undergraduate students, 10-14 April 2010, Novosibirsk State University. Linguistics. Novosibirsk: NSU publishing house. pp.74-75.
6. Sharifullin B. Ya. (2009) Imja sobstvennoe kak lingvokul'turologicheskij simvol (na materiale tekstov britanskoj rok-poezii) [The proper noun as a linguocultural symbol (on the material of texts of Britain rock poetry)]. // *Teoreticheskie i prikladnye aspekty sovremennoj filologii – The theoretical and applicative problems of modern philology*. 9. pp. 121-127.
7. Hougen P. (1994) *Polnyj putevoditel' po muzyke The Doors* [The complex guide to the music of the Doors]. [Online]. Available from: http://www.e-reading.by/bookreader.php/62475/Hougen_Polnyj_putevoditel%27_po_muzyke_The_Dooors.html [Accessed: 25.04.2015].
8. Rybakin A.I. (1986) *Slovar' anglijskih familij* [The dictionary of English surnames]. Moscow: Russkij jazyk.

Received 29 June 2016